

109(a) **escuchar**: Berceo pensaba claramente en términos de un público y la presentación oral de su obra — véanse las notas a 1c y 317a.

(b) **reçar**: recitar. (d) **deñó**: se dignó, quiso.

110(b) **partida**: parte. Es curioso que Berceo diga esto, porque cuenta todas los milagros que presenta San Braulio. (c) **exida**: salida — la salida de la iglesia de Berceo para ir al yermo. Las coplas 111-125 derivan del capítulo VII de la *Vita* latina.

111(a) **Belzebup**: Belcebú. Berceo introduce este nombre que falta en el texto brauliano; **ad**: a — forma que se empleaba delante de *a*- en el riojano — cpse. 217d; **decevido**: engañado — véase también 204c.

(b) **proomne**: prohombre, prócer; **escarnido**: insultado — cpse. 198a. (c) **ca**: porque; **vegadas**: veces; **cometido**: acometido, atacado. (d) **pleite**: pleito, designio.

112(b) **priso**: tomó; **umanal**: humana. (c) **angostura**: lugar estrecho. (d) **pavura**: espanto.

113(a) **disso** el **demon**: dijo el demonio; **aves**: tienes; **costumne**: costumbre. (b) **firmedumne**: firmeza. (d) **plus**: más; **calumne**: hollín negro de chimenea, que al caer en el guisado, produce un sabor muy desagradable — cpse. *Himno I*, 1c: purga los nuestros pechos de la mala calumne, y cpse. *Alex.* 1842d. El diálogo entre el santo y el diablo es una ampliación de Berceo.

114(a) **est' logar**: Suro que el santo abandonó porque venia demasiada gente; véase arriba, coplas 27-30 y 40-47. (b) **non te paguesti d'elli**: no te acontentaste con este lugar. (d) **poblado**: lugares habitados en contraste con el yermo.

115(a) **passamiento**: muerte. (b) **prisote grand talento**: te tomó gran desseo. (c) **sovist' y**: estuviste ahí. (d) **nuevas**: reputación; **conviento**: significa “compañía, grupo”, no sólo de religiosos en el castellano medieval.

LIBRO II

LOS MILAGROS EN VIDA Y LA MUERTE DEL SANTO

- 109 Aún si me quisiéredes, señores, escuchar,
el secundo libriello todo es de reçar;
unos pocos miraglos vos qerría contar,
qe deñó Dios al mundo por elli demostrar.
- 110 Muchos son e sin cuenta, mas si Dios nos da vida
contarvos émos d'ellos una buena partida,
de los qe contecieron depués d'esta exida,
ante qe fuess' la alma de la carne partida.
- 111 Belzebup, el qe ovo ad Adám decevido,
teniése d'est' proomne mucho por escarnido,
ca muchas de vegadas lo avié cometido,
mas siempre se partié del so pleite vencido.
- 112 La bestia maledicta, plena de travessura,
priso forma de carne e umanal figura;
paróseli delant' en una angostura,
diziéndoli palabras fuertes e de pavura.
- 113 «Millán», disso el demon, «aves mala costumne,
eres muy cambiadiço, non traes firmedumne;
semejas en tos dichos que traes mansedumne,
amarguean tos fechos plus que la fuert' calumne.
- 114 Quando primeramientre venist' en est' logar,
non te paguesti d'elli, ovist' lo a dessar;
entresti a los montes por a mí guerrear,
diziés que al poblado nunqa qerriés tornar.
- 115 En cabo quando eras cerca del passamiento,
de tornar a poblado prisote grand talento;
tornesti a Verceo, sovist' y poco tiempo,
plazié con las tues nuevas poco a ess' conviento.

116(a) **Dessest'**: dejaste; aliviamiento, liviandad, ligereza. (b) **dissisti**: dijiste; espidimiento: despedida. (c) **fer otro poblamiento**: habitar en otro sitio. (d) **babieca**: imbécil, necio.

117(a) **Dezirt' hé**: te he de dezir, te diré. El castellano medieval empleaba con gran frecuencia esta estructura, que sobrevive en el portugués moderno; **ca téngola asmada**: pues la tengo formulada, bien considerada. (b) **terrá la posada**: tendrá esta casa. (c) **déssela**: déjela; **aguisada**: justa, razonable. (d) **destajada**: decidida.

118(a) **Luego qe**: en cuanto. (c) **çancajada**: zancadilla — cpse. *Milag.* 465c y 910c. (d) **una nuez foradada**: nada — véase la nota a 53d.

119(b) **tos**: tus; **deñest'**: nota en O: quisiste, dignaste. (d) **vençudo**: cpse. *metudo* 432d; **lisión**: lesión, herida — siempre tiene tres sílabas en Berceo.

120(a) **finida**: acabado. (c) **en el polvo**: véase el Salmo 7: 6 «inimicus ... gloriam meam in pulverem deducat» (el enemigo ... mi vanagloria traiga al polvo). Nota en S: «De esta lucha quedó memoria en un padrón de piedra que yo vi siendo mozo en que decía: “Aquí venció S. Millán visiblemente a Satán”. También hay memoria de la lápida en la Historia de la traslación de S. Millán.» Véanse también las notas importantes a las coplas 122 y 207 sobre la ermita de San Pelayo, ya desaparecida, construida donde tuvo lugar esta lucha con el diablo. (d) **ganara**: ganó; **enna**: en la.

121(b) **fusso**: huyó. (d) **l'amasco**: le amaneció; **al qi ha**: a quien tiene — se trata de un refrán.

122(c) **mientras el siglo sea**: mientras el mundo dure. En una traducción castellana de la *Vita* por San Braulio (RAH, Ms. Emil. 59, f. 130r), se añade aquí que la lucha tuvo lugar «un poco debaxo de do agora se dize San Millán de Suso, adonde en memoria d'esto está fundada una iglesia de Sant Pelayo». Véanse también las notas a 207a.

123(a) **campeador**: el campeón que vence batallas campales. Esta copla nos presenta otra vez al santo en términos de un caballero de Dios — véase la nota a la copla 32. (b) **nulla**: ninguna — véase *nul*, nota a 31d. (c) **so corso**: su curso.

116 **Dessest' Santa Olalia** por grand aliviamiento, no lis dissisti gracias en tu espidimiento; aún agora quieres fer otro poblamiento, ¡bien me ten por babieca si yo te lo consiento!

117 **Dezirt' hé una cosa** ca téngola asmada, qe la luchemos ambos quál terrá la posada; déssela el caído, cosa es aguisada, finqe en paz el otro, la guerra destajada.»

118 **Luego qe esto disso** la bestia enconada, quiso en el sant' omne meter mano irada, abraçarse con elli, pararli çancajada, mas no li valió todo una nuez foradada.

119 **El confessor precioso** fizo sue oración, «Señor, qe por tos siervos deñest' prender passión, tú me defendi oy d'esti tan fuert' bestión, com' él sea vençudo e yo sin lisión.»

120 **Luego qe Millán ovo** la oración finida, ovo toda la fuerça el diablo perdida; fue la sue grand sobervia en el polvo caída, tanto que non ganara nada enna venida.

121 **Levantó un grand polvo,** un fiero torbellino, fusso mal crebrantado diziendo: «¡Ay mesquino! siempre oí dezir e sobre mí avino, qe mal día l'amasco al qi ha mal vezino.»

122 **Fusso e desterróse** a la tierra estraña, el confessor precioso fincó en so montaña; mientras el siglo sea e durare España siempre será contada esta buena fazaña.

123 **El bon campeador** por toda la victoria non dio en sí entrada a nulla vanagloria; guardaba bien so corso, tenié bien sue memoria, qe no lo engañasse la vida transitoria.

124(a) **onzejas**: uñas. La expresión significa "con pies y manos", como se ve en seguida en 124b. (c) **presas las callejas**: prendidas, cerradas, que no le tuviera acceso. (d) **dessara**: había dejado — véase la nota a 20d.

125(a) **encerrada**: ocultada, escondida. (b) **aina barruntada**: pronto descubierta.

126(b) **luengo**: largo; **coitado**: cuitado, afligido. (c) **umores**: en la medicina clásica los cuatro humores: sangre, cólera (bilis), flema y melancolía (bilis negra), se consideraban los elementos principales de la buena salud; su desequilibrio o excesos (mala complexión) causaban trastornos y enfermedades. Otra vez Berceo noveliza su fuente: las dos frases de San Braulio, capítulo VIII, producen seis coplas, 126-131.

127(a) **Armentero**: Berceo romancea este nombre del latín *Armentarius* — hay un *Armentario presbiter* en *AU* 4 (828) y un *abbati Armenterio* en 5 (856) — cpse. *Abundancio* 284b y *AU* 336 (1064) para otro nombre cántabro romanizado. (b) **prestavan**: ayudaban, servían; **físicos**: médicos — para *valer un dinero*, véase arriba nota a 53d. (c) **disso l' d'est' omne**: le dijo de este hombre. (d) **lo darié sano**: lo curaría.

128(a) **Prisieron**: prendieron — cpse. *priso* 36d; **qe l' costavan**: que eran sus íntimos, cercanos. (b) **luenga cueita**: larga cuita, pena; **enojados**: molestados, cansados. (c) **preste**: sacerdote.

129(b) La apócope de **quando** se exige en 129b, 236d, 240a, 268c, 295a, 296a, 331d, 363b, 412c y 449b. Existe ya la apócope en 31c, 79b, 156a, 196a y 410c, bajo las formas *quant|quand*. (c) **piadoso, piedad**: estas palabras siempre dan valor silábico a la *-i* igual que *empiadar*, 159c.

130(a) **Desend'**: después. (c) **fusso**: huyó, se fue; **maletía**: enfermedad — es palabra oriental; **manamano**: en seguida — cpse. 176b y 328b.

131(a) **guarido**: curado, sanado. (b) **roído**: rumor, noticia.

124 Serví al Criador a todas veint' onzejas,
con pides e con manos, con boca, con orejas;
teniéli al diablo bien presas las callejas,
ca por esso dessara al padre las ovejas.

125 Non podió esta lucha seer tan encerrada,
qe non fue de los pueblos aina barruntada;
estávase la yente toda maravillada,
qe fazié est' buen omne cosa tan señalada.

126 Avié en essa tierra un monge muy lazdrado,
yazié de luengo tiempo e era muy coitado;
avié de los umores el vientre tan inchado,
qe tenién qe aina podrié seer passado.

127 Al enfermo por nomne diziénli Armentero,
no li prestavan físicos quanto val' un dinero;
dísso l' d'est' omne santo nuevas un messagero,
qe lo darié tan sano como fue de primero.

128 Prisieron al enfermo los omnes qe l' costavan,
ca con la luenga cueita enojados estaban;
leváronlo al preste de qi tanto fablavan,
ca tenién qe sue pena allí la terminavan.

129 El omne benedicto, pleno de santidad,
quand' vío en est' omne tan fuert' enfermedad,
com' era piadoso ovo d'él piedad,
rogó a Dios por elli de toda voluntad.

130 Desend' fizoli cruz el perfecto christiano,
sobre la inchadura con la sue santa mano;
fusso la maletía del cuerpo manamano,
tornó a sue posada el enfermo bien sano.

131 Quando fue Armentero de tal guisa guarido,
fue luego por las tierras sobra grand el roído;
bendizién a Dios todos, señor e Rey cumplido,
porqe lis dio tal padre de tan alto sentido.

132(a) en el tercer logar: se trata del tercer milagro, el capítulo IX de la *Vita* por San Braulio, coplas 132-137. (c) **tollida**: tullida. (d) **alechigada**: postrada en la cama. Nota en O: «Alechigada de lectica y así lechigada es camada de lectum, no de lacte.» La mano es de Mecolaeta.

133(a) **retrayén**: contaban; **yentes**: gentes. Para el diptongo *-ie-* en rima, véase 3a arriba y 259c. Cpse. la rima sin diptongo en el singular, 290b *gent*. (c) **preste**: sacerdote; **mañas**: modales, costumbres — sin el sentido negativo que tiene la palabra hoy día. (d) **diablo**: véanse las coplas 117-122; **serpientes**: véase la copla 31 para las serpientes de Suso.

134(b) **sedié**: estaba (de *se[d]er*). (c) **mesquiniella**: pobrecita, desgraciada — cpse. 247d; “mezquino” no tenía el sentido peyorativo que lleva hoy día; **abuçada**: postrada. (d) **erecha**: de pie.

135(b) **desperada**: desesperada. (c) **valas**: valgas, ayudas. (d) **cueita**: cuita, pena.

136(a) **Desqe**: desde que, en cuanto; **devoción**: este latinismo siempre tiene cuatro sílabas en Berceo. (c) **quita**: libre — cpse. *quitóla de la cueita*, 152c. (d) **sana sin lisió**: otra fórmula — cpse. 160d y véase 96c.

137(a) **su santa vida**: otra referencia muy clara a la fuente latina. (c) **Amaya**: Amaya era la ciudad principal de Cantabria cuando la subyugó Leovigildo en 574. Hoy es un pueblo del partido de Villadiago (Burgos), unos 60 kilómetros al noroeste de la capital, con la **peña real** (138a) y su castillo arruinado. (d) **escrivida**: para otros participios pasados regularizados, cpse. *rompidas*, *Milag.* 364b, y *absolvido*, *Milag.* 401b. Para dar una idea de la manera en que Berceo amplía su fuente, el milagro de Bárbara de Amaya reza así en la *Vita* de San Braulio: «Cierta señora de nombre Bárbara, de partes de Amaya, gravemente tullida y afligida de una parálisis, fue llevada al santo, por cuya devota oración le fue devuelta la salud perdida.» De esta frase Berceo produce seis coplas novelizadas con discursos y la ampliación de la penitencia cuaresmal del santo.

138(b) **contrecha**: tullida, lisiada; **end'**: de ahí. (c) **fuera**: había sido. (d) **marcos**: monedas de plata. Las coplas 138-153 corresponden al capítulo X de la *Vita*.

139(a) **Udió**: oyó; **roidos**: noticias, rumores. (b) **fradre**: fraile, monje; **guaridos**: curado. (c) **mesquiniella**: pobrecita — véase la nota a 134c; **apellidos**: gritos. (d) **tañer**: tocar. Véase *Mateo*, 9: 29, «Si tocase una orla de su vestidura, seré sana».

132 Entre los sos miraglos en el tercer logar, de una paralítica vos qeremos fablar; toda era tollida, non se podié mandar, yazié alechigada ca non podié andar.

133 A esta buena fama qe retrayén las yentes, prisieron esta dueña enferma los parientes; leváronla al preste de las mañas valientes, qe echó al diablo e venció las serpientes.

134 Fue puesta a la puerta la enferma lazdrada, del mal e del lazerio sedié muy crebrantada; yazié la mesquiniella en tierra abuçada, ca non podié erecha levantarse por nada.

135 El varón benedicto salió de su posada, vío esta enferma de vida desperada; «Criador», disso, «valas a la pobre lazdrada, quítala d'esta cueita en qe está trabada.»

136 Desqe rogó a Dios con grand devoción, tendió sue santa mano, dióli sue bendición; fue quita la enferma de la tribulación, tornóse a sue casa sana sin lisió.

137 Segunt lo qe leemos en la su santa vida, Bárbara avié nomne esta mugier guarida, en tierras de Amaya dizen que fue nacida; Braulio lo diz, qe ovo la verdad escrivida.

138 En essa misme tierra, d'essa peña real, avié una contrecha, end' era natural; non mandava los pies, de niñez fuera tal, non irié por mil marcos del lecho al corral.

139 Udió esta enferma estos dulces roídos, cómo avié est' fradre tantos omnes guaridos; dava la mesquiniella muy grandes apellidos, diciendo qe querrié tañer los sos vestidos.

- 140(a) Leixaprén 139d-140a. (b) **luego**: en seguida; **segundo so**: según su. (d) **torno**: regreso.
- 141(a) **presa**: tomada, recogida. Berceo añade lo contenido en los versos a y b. (c) **andidieron**: anduvieron. (d) **la preciosa ciella**: celda de tantos merecimientos, donde vivía el santo.
- 142(a) **Trovaron**: hallaron. (d) **adonada**: llena de dones.
- 143(b) **quadragésima**: cuaresma. (c) **exir a labor**: salir a trabajar. Berceo recuerda aquí el lema de la orden benedictina: *Ora et labora*. (d) **pasacor**: pascua florida (provenzalismo). Esta descripción ampliada de la penitencia cuaresmal del santo podría derivar de las tradiciones de San Millán de Suso.
- 144(a) **en est' comedio**: en este período; **emparedado**: recluso, que vive encerrado entre paredes para mortificar la carne. Así pasaba la cuaresma San Millán, encerrado en su cueva — tal vez en la misma celda donde después había de vivir Santa Oria como emparedada permanente. (d) **conducho**: alimento, comida — cpse. 12c, 256b, 257a, etc.
- 145(a) **aducha**: traída. (c) **vedié**: veía.
- 146(a) **plegar**: llegar. (b) **siedes**: estás (de *se(d)er*) — cpse **seo** “estoy, soy” 147d. Todo este discurso es una ampliación novelizada de Berceo.
- 147(a) **essir**: salir; **fer**: hacer. (b) **blago**: báculo, bastón. La idea deriva del Salmo 22:4, «tu verga y tu blago me esforzarán». (c) **tañer**: tocar. (d) **segurada seo**: estoy convencida, asegurada; **luego guarecer**: curarme en seguida.

- 140 Dizié que si podiesse los sos paños tañer, luego serié guarida secundo so creer; rogava que la fuessen a sos piedras poner, ca no l' serié al torno ayuda menester.
- 141 Fue luego de los omnes presa la mancebiella, puesta e aguisada en una carretiella; andidieron con ella, travessaron Castiella vinieron a la puerta de la preciosa ciella.
- 142 Trovaron por ventura la puerta encerrada, dio muy grandes voces la enferma lazdrada, demandando al padre, señor de la posada, en qi avié Dios puesta virtud tan adonada.
- 143 Aviélo en costumbre el santo confessor toda la quadragésima, la que dizen mayor, non hablar con ninguno nin exir a labor, fasta que fuess' el término de la santa pascor.
- 144 Demás en est' comedio el buen emparedado vivié como recluso en sue cueva cerrado; sirviéli un ministro santament' doctrinado, que l' dava so conducho por un chico forado.
- 145 Fue en tal tiempo misme la enferma aducha, yaziendo a la puerta vertié lágrima mucha, ca vedié al sant' omne devoto en sue lucha, comiendo pan e agua, non anguila nin trucha.
- 146 Ovo la mezquiniella a plegar al forado, «Señor», disso, «e padre, que siedes encerrado, salva esta mezquina, esti cuerpo lazrado, cuerpo que de sos piedras es desapoderado.
- 147 Si tú essir non quieres o no lo puedes fer, embíame el blago que tú sueles traer; si yo éssi podiesse saludar o tañer, bien segura seo de luego guarecer.»

148(c) **fust'**: fuste, palo, bastón. (d) **se sofrié**: se apoyaba; **cansada**: cansancio.

149(b) **fosse**: fuese. (c) **de plan**: claramente — cpse. *SDom.* 334b. (d) **me dará sana**: me curará.

150(b) **non ... ca**: no ... sino; **reptar**: culpar — cpse. 217d, 381d. (c) **maguer**: aunque; **gelo**: se lo; **dessar**: dejar, soltar. (d) **nul vagar**: ningún ocio, descanso, es decir, lloraba sin cesar.

151(d) **consejo**: conserva el sentido del latín *CONSILIUM*, “ayuda”, pero aquí significa más bien “remedio”.

152(c) **cueita**: cuita, pena, apuro; **presa**: prendida, aprisionada. (d) **ond'**: onde, de donde.

153(a) **Desend'**: después; **mancebiella**: significaba sencillamente “juventud” en el castellano medieval, sin las asociaciones negativas de *manceba* en la lengua moderna; **alegre e pagada**: otra fórmula constante — cpse. 249a, 457d y *SDom.* 396d, 548d, 556d, 635a, etc. (b) **menge**: médico (provenzalismo) — cpse. *mengear*, *mengía*, 20d.

154(a) **Sicorio**: véase la nota a 181a. Berceo no llama *senador* a Sicorio, sino «buen omne rico e valiado»; **valiado**: de gran valía, válido — cpse. 169b. (b) **sergenta**: sirvienta (provenzalismo). (c) **visión**: otra vez Berceo emplea un latinismo con el valor silábico del latín. Es la forma que emplea constantemente — cpse. 340c; **ond'**: onde, por lo cual; **coitado**: afligido. Las coplas 154-156 derivan del capítulo XI de la fuente latina.

155(a) **guarié**: sanaba, curaba. (c) la ciega fue con una guía porque ella no veía. (d) **veno**: vino; **ont'**: de donde; **atendíe**: esperaba — cpse. 399d y *Milag.* 88c, 294d, 625a, etc.

148 Moviól al buen omne dolor e piada e
rogó a Dios por ella de toda voluntad;
embióli el blago, fust' de grant santidad,
sobre qual se sofrié con la grand cansedad.

149 Quando vío el blago la enferma mezquina,
por más rica se tovo que si fosse reína,
disso: «Agora veo de plan la medezina,
la qual me dará sana con la gracia divina.»

150 Travó luego del blago, empeçól' de besar,
non una vez ca muchas, non era de reptar;
maguer gelo pidién no lo qeríe dessar,
non avién en comedio los ojos nul vagar.

151 La santa oración que sant Millán fazié,
e la santa creencia que en ella fervié,
foradaron el cielo do el Señor sedíe,
en cuya mano todo el consejo yazié.

152 Por amor del buen siervo que Él mucho amava,
otorgó a la dueña Dios lo qel' demandava;
quitóla de la cueita en que presa estava,
¡bendicto sea vaso ond' tal virtud manava!

153 Desend' la mancebiella alegre e pagada,
despidióse del minge que la avié sanada;
tornó pora su tierra la bendición ganada,
bendiziendo a Dios, la su virtud sagrada.

154 Sicorio un buen omne, rico e valiado
avié una sergenta que fazié sue mandado,
perdió la visión ond' era él coitado,
ca del so buen servicio teniése por menguado.

155 Embióla al minge que los otros guarié,
tal era sue creencia que guarirla podrié;
fue guiada la ciega, que ella non vedié,
veno al santuario ond' la luz atendíe.

156(a) **vío**: vio — cpse. *vidieron*, *vieron*, 315b, 330b. (b) **lumne**: luz, vista. (d) **visio**: sentido de la vista.

157(a) **Luego qe**: apenas; **recabdado**: conseguido. (b) **adussieron**: trajeron — cpse. *aduxisti* 60a; **dañado**: poseído. (c) **en evangelio ordenado**: es decir, diácono, como lo llama a secas San Braulio, el *evangelistero* de 160c — véase la nota a 91c. Berceo probablemente recuerda su propia carrera en esta ampliación. (d) **embargado**: apocado, avergonzado. Las coplas 157-160 derivan del capítulo XII de la fuente latina.

158(b) **avueeltas de**: además de, junto con; **orruras**: suciedades — cpse. 183d. (c) **maletía**: enfermedad — véase 130c; **naturas**: naturalezas, características. (d) **ont'**: por lo cual.

159(c) **empiada**: apiádate de, ten compasión de — cpse. *SDom.* 749c y véase la nota a 129c. La oración del santo es otra adición del poeta.

160(c) **presa**: tomada. Para el ablativo absoluto véase la nota a 93b. (d) **sano sin lisión**: otra fórmula — cpse. 136d y véase 96c. Es curioso que esta vez Berceo omita los detalles que da San Braulio sobre la cura del diácono.

161(a) **nomne, omne**: nombre, hombre. (b) **mañas**: modales, costumbres — véase la nota a 133c. (c) **embargo**: molestia, agravio; **un so siervo**: un esclavo suyo. (d) **premido**: oprimido. La descripción del carácter de Tuencio es una ampliación de Berceo al principio del capítulo XIII de la *Vita* latina, coplas 161-168.

162(b) **sos uebos**: sus necesidades, del latín *opus*; **guisado**: proveído. (d) **cordojo**: duelo, compasión. Aquí Berceo omite el nombre del enfermo, Sibila, tal vez porque le parecía nombre de mujer y que no iba bien con un siervo.

163(b) **qessáronse**: se quejaron; **démones**: demonios.

156 Sant Millán quand' la vío ovo d'ella dolor,
qe li diese la lumne rogó al Criador;
quando ovo orado el santo confessor,
ovo claro sue viso como nunqa mejor.

157 Luego qe ovo esto sant Millán recabdado,
adussieron un clérigo del demonio dañado;
era en evangelio del 'bispo ordenado,
entre los compañeros andava embargado.

158 Faziéli el demonio dezir grandes locuras,
avueeltas de los dichos fazié otras oruras;
avié la maletía muchas malas naturas,
ond' fazié el enfermo muchas malas figuras.

159 Vío el omne santo demonio muy rabioso,
tornó en Dios e disso «¡Aí, Reí glorioso,
empiada est' clérigo ca eres piadoso,
qe non sea posada de uésped tan sañoso!»

160 Non podió el demonio sofrir la oración,
partiósse del diácono pleno de confusión;
el evangelistero, presa la bendición,
tornó a su iglesia sano sin lisión.

161 Tüencio avié nomne un omne coñocido,
omne de buenas mañas qe avié buen sentido;
tenié muy mal embargo un so siervo querido,
qe era del demonio duramientre premido.

162 Fue al siervo de Dios est' enfermo levado,
embiólo Tüencio de sos uebos guisado,
Millán quando lo vío recibiólo de grado,
ovo d'él grant cordojo, ca era muy lazdrado.

163 Rogó a Dios por elli como so uso era,
qessáronse los démones de estraña manera;
la santa oración de voluntat sincera
máes los fazié arder qe una grand foguera.

164(b) **noticia**: noticia, dato.

165(bc) **tales, tal, tanto**: estas formas sólo son posibles en el discurso indirecto, pero Berceo las emplea en el directo — cpse. *SOría* 163, donde emplea discurso directo cuando sólo era posible el indirecto. El texto brauliano reza: «El siervo de cierto Tuencio, Sibila por nombre, fue poseído por espíritus impuros. Lo llevaron al santo varón y cuando éste lo vio, preguntó cuántos diablos lo poseían. Ellos indicaron que eran cinco, y los cinco por turno dijeron sus nombres. Cuando la fuerza de Jesucristo se lo mandó, en seguida todos se marcharon con enorme ruido y terror. Curado, el siervo volvió a su casa felizmente.» Efectivamente, su novelación acostumbrada le obliga a usar este recurso curioso para crear el diálogo entre los diablos y el santo. (c) **ave**: hay. (d) **secundo**: según.

166(a) **desguisada**: injusta. (c) **crisma**: el óleo balsamado que se emplea en la consagración — véase 4d. (d) **estido**: estubo — véase la nota a 64c; **violada**: nótese otro latinismo silábico.

167(b) **fruent'**: frente. (c) **el concejuelo vano**: el grupo vil de los cinco diablos. (d) **remaneció**: quedó.

168(a) **visqiesse**: viviese — cpse. visco 63a; **follía**: locura. (b) **luego**: en seguida. (d) **nasco**: nació — cpse. 252d y 360d.

169(a) **Adussiéronli**: lo trajeron; **demoniado**: endemoniado, energúmeno. (b) **valliado**: de gran valía, válido — cpse. 154a. (c) **cadióli a los pies**: le cayó a los pies. (d) **malmenado**: maltrecho — cpse. 175d. Berceo traduce *comes* por «omne validado», una paráfrasis como en el caso de *senator* en 154a. También omite el detalle de que el diablo le invadía diariamente. Las coplas 169-170 derivan del capítulo XIV de la fuente latina.

170(a) **Señor spirital**: espiritual, del otro *siegle* — cpse. 8b. (b) El signo de la cruz en la frente es otra adición de Berceo. (c) **guareció**: sanó.

171(c) **a bendición**: por la iglesia. (d) **fuert'**: muy. Otra vez Berceo no emplea la palabra *senador*, lo cual indicaría que no existía todavía en romance. Según Braulio, Proseria y Nepociano tenían un diablo, que los poseía a ambos en común, pero Berceo les atribuye dos a cada uno, traduciendo mal *gemina possessione*, confirmado en 173a por *Todos estos demonios*, pero refleja el significado de *gemina* en 173b. Berceo omite un detalle presente en la *Vita* latina: que todos los cántabros supieron del milagro. Las coplas 171-176 corresponden al capítulo XV de la *Vita*.

164 Tornó e preguntólos cuántos podrién seer, ca queríe la noticia e los nomnes saber; pero óvolí uno d'ellos a responder, disso la verdad toda, mas non de so querer.

165 Díssoli: «Cinco somos los qe aquí moramos, avemos tales nomnes, tal señor aguardamos; ave tanto de tiempo qe aquí nos juntamos, mas tú nos has movidos secundo qe dubdamos.»

166 Disso el omne bueno: «Cosa es desguisada, seer tan malos uéspedes en tan buena posada; casa es de Dios ésta con crisma consecrada, mal es qe tan grand tiempo estido violada.»

167 Puso en el enfermo la sue donosa mano, signólo en la fruent', en el lugar más plano; issió mal confundido el concejuelo vano, el siervo de Tüencio remaneció bien sano.

168 Mandó l' como visqiesse, non amasse follía, dióli sue bendición, fuése luego sue vía; fincó el omne bueno en sue ermitañía, sirviendo al que nasco de la Virgin María.

169 Adussiéronli luego otro demoniado, siervo de Eügenio, un omne validado; cadióli a los pies al confessor ondrado, qe li diesse consejo ca era malmenado.

170 Millán rogó por elli al Señor spirital, fizoli en la fruent' la sagrada señal; guareció el enfermo, fue purgado del mal, tornó a Dios laudando sano a su ostal.

171 Una dueña Proseria era demoniada, de fuertes dos demonios era mal embargada; era con buen marido a bendición casada, mas avié el bon omne tacha fuert' enconada.

172(b) **por end'**: por ende, por lo cual. (c) **cutiano**: cada día, diariamente. (d) **ivierno e verano**: siempre. Se trata de otra fórmula, que significa "siempre, todo el año" — cpse. *SDom.* 47a, 191d; *Milag.* 306d, 503c, etc., y cpse. *Génesis*, 8: 22, «verano e invierno, noche y día, no reposan». Véase la nota a 96c.

173(b) **señeras**: señales, gestos — cpse. 211b. (c) **en una guisa**: de una sola manera; **vezeras**: alternas, los diablos turnaban. (d) **captencias**: conducta, modos de ser — véanse 218d y 285a y cpse. la nota a 38c.

174(b) **Belzebúb**: véase la nota a 111a; **torneo**: la lucha con el diablo, 111-122. (c) **luego**: en seguida; **turbio asseo**: estado tosco, desaliño.

175(c) **suelta**: absuelve, perdona. (d) Véase 169d y *SDom.* 690b para **malmenados**: maltrechos.

176(a) **Luego qe**: en cuanto; **pregaria**: oración, plegaria. (b) **manamano**: en seguida. (c) **guarida**: curada, sanada. (d) Para **done**: conceda, véase también 484d; **misscantano**: cura de cantar misa.

177(a) **Colomba**: el riojano del siglo XIII conserva el grupo latino *-mb-*. Berceo omite decir que Máximo era *curialis*, es decir, de la corte. Se trata del capítulo XVI, coplas 177-180.

178(b) **precioso**: valiente, de valor. (d) **tan maño fazerio**: agravio, zaherimiento tan grande. Berceo cambia el signo de la cruz, que menciona Braulio como la manera de sanar a Colomba, en una misa de exorcismo.

179(d) **a so grado**: de voluntad, a su gusto.

172 Avié el omne bueno nomne Nepociano,
avié doble demonio por end' non era sano;
al uno e al otro prendiénlos cutiano,
vivién en grand lazerio ivierno e verano.

173 Todos estos demonios avién unas maneras,
semejavan ermanos, fazién unas señeras;
prendién en una guisa, tenién oras vezeras,
todas sues captencias parecién compañeras.

174 Fueron al confessor natural de Verceo
el qe a Belzebúb venció en el torneo;
entendiólos él luego en el turbio asseo,
vío qe de salud vivién en grand deseo.

175 Entendió cómo eran los demonios doblados,
cómo se semejavan los sucios enconados;
rogó al Rey del Cielo qe suelta los pecados,
qe valiesse a éstos, omnes tan malmenados.

176 Luego qe la pregaria cumplió el cogollano
fue de Dios otorgada la salud manamano;
fue guarida Proseria, sanó Nepociano;
Dios nos done la gracia de tal missacantano.

177 Colomba avié nomne otra demoniada,
fija era de Máximo, verdad es bien probada;
levava grand lazerio, vivié vida lazdrada,
sí la muert' li viniessse tenié s' por venturada.

178 Fue levada la dueña al santo monesterio,
al confessor precioso contóli so lazerio;
rogólo qe rezasse por ella el psalterio,
qe la desembargasse de tan maño fazerio.

179 Vistió el omne bueno los paños del altar,
con los quales es lei de la missa cantar;
cantó la santa missa por salud li ganar,
ca qeríe a so grado sana la embiär.

180(b) **posada**: el cuerpo de la joven que estaba habiendo sido la "casa" del demonio.

181. Excepcionalmente, Berceo cambia radicalmente la versión de San Braulio, capítulo XVII, coplas 181-198. Por una vez condensa un milagro muy largo en ocho coplas. (a) **Parpalinas**: villa sin identificar. El P. Toribio Minguella, en una nota marginal a las *Memorias* del P. Romero (Ms. de San Millán) indica que está en el valle de Ocón, cerca de Ausejo, *apud* Joaquín Peña de San José, O.A.R.: *Los márfiles de San Millán...*, pág. 28. Esta identificación tiene que derivar de un documento de hacia 955 (*AU* 68, *CSM* 16, con fecha de 920), en el cual García Sánchez I de Navarra confirma a San Millán la villa que Sicorio le concedió porque había curado la ceguera de su sierva: «Parparinense villa por nombre Buengua ... desde el otero de Alvete hasta Obrea, de ahí a la laguna de San Román, de ahí a la losa de Portello, de ahí hasta Ausejo...» El documento, mal fechado «era 958», sólo se encuentra en el Becerro galicano, y por sus fórmulas resulta muy sospechoso. Hay que notar también que el senador de Parpalinas era Honorio, y no Sicorio. Serrano (*CSM*, pág. xxiii, nota 12) cita otro documento de 1074 del *Becerro de Valvanera*, núm. 10, que menciona la villa de Parparinas «de parte de Ocón». Es una adición posterior de letra francesilla. (d) **ementar**: mencionar.

182(a) **podestad**: potentado, gobernador; (b) **malvezdad**: malicia.

183(b) **assadura**: asado. (b) **conduchos**: alimentos — cpse. 144d. (c) **maleíta**: maldita.

184(b) **vertiéngelo**: se lo vertía. (c) **puDIR**: apestar, heder. (d) **premia**, **sayón nin merino**: los merinos empleaban a los sayones o alguaciles para imponer los gravámenes e impuestos, además de las multas por infracciones de la ley. *Sayón* tenía un significado siniestro en el siglo XIII, pero no tanto como hoy día — cpse. 76c.

185(a) **maña**: manera, modo (en sentido positivo) — cpse. *buenas mañas*, 161b. (c) **que oídes contar**: fórmula de la presentación oral — cpse. 29d. (d) **ermar**: arruinarse, despoblarse.

186(b) **oratorio**: San Millán de Suso. (c) **pregar**: orar, suplicar; **cuerpo santo**: el de San Millán — véase 350b; **padrón**: San Millán era el santo patrón de Castilla y parte de Navarra.

187(b) **inojos fitos**: de rodillas. (d) **acorriesse**: ayudase.

180 Quando sant Millán ovo la missa acabada,
fue el mal enemigo fuera de la posada;
dióli sue bendición con sue mano sagrada,
embióla sue vía del mal bien terminada.

181 De Parpalinas era un noble senador,
Onorio avié nomne, omne de grand valor,
sufrié un grand enojo, non vidiestes mayor,
sólo de ementárvoslo me faze mal sabor.

182 Morava en la casa de esta podestad,
un demonio maligno, pleno de malvezdad;
fazié en la posada muy fiera suziedad,
teniéla qual si fuesse sue propria eredad.

183 Quando qeríe Onorio tajar sue assadura,
o comer sos conduchos de qualquiera natura,
la bestia maleíta, plena de travessura,
echávali en ello estiércor e orrura.

184 Quando qeríe beber la agua o el vino,
vertiéngelo delante el traïdor vezino;
fazié pudir las casas peor qe mal venino,
mayor premia lis dava que sayón nin merino.

185 Nin consejo nin maña nunca podién trovar,
por que de la posada lo podiessen echar;
vivién en esta cueita que oídes contar,
estávanse por poco en ora de ermar.

186 Asmó un buen consejo el varón don Onorio
venir en romería al santo oratorio,
pregar al cuerpo santo, padrón del territorio,
en qi trovavan todos salud e adiutorio.

187 Víno al padre santo, cumplió sue romería,
entró inojos fitos enna ermitañía;
díssoli sue fazienda, en qual cueita vivía,
por Dios qe l' acorriesse, e por santa María.

188(a) **pleit'**: apócope de pleito, "querrela, petición". (b) **blaguiello**: báculo, bastón.

189(a) **precioso**: benemérito, valioso. (b) **luego que fo entrado**: apenas, tan pronto como entró; **fézolis**: les hizo. (c) **maísón**: casa. (d) **ieiunio tridüano**: ayuno de tres días.

190(a) **sobra bien tenido**: muy bien observado. (c) **roído**: ruido, bullido, actividad.

191(a) **diés**: días — así en *ISR*, y el metro lo exige en 378a. (c) **ben-disso sal e agua**: entraban en los exorcismos varias cosas, entre ellas sal y agua — precisamente estos elementos salen otra vez en el término técnico **salespacio** (268b), cuando Berceo recapitula este episodio en que el diablo intentó desacreditar al santo por vivir a sus ochenta años con las mujeres que le cuidaban porque padecía de hidropesía. (d) **el Pecado**: el diablo.

192(a) **Asmava**: pensaba; **qualque**: alguna — *DL* 327 (1218) Plasencia: «o otro fraire qualque y fuere...» Cpse. *SDom.* 206c: «es por qualque manera de su tierra exido»; **socarrena**: desván. (b) **yantar**: comida, almuerzo. (c) **qarentena**: cuaresma, cuarenta días de penitencia. (d) **doblarlis yé**: les doblaría.

193(c) **ferié**: echaba agua sagrada; **casas**: cuartos, salas; **sobrados**: habitaciones de arriba — cpse. *AU* 70 (956): «casa cum sotalo et soperatum» (casa con sótano y sobrado). (d) **ledanía**: letanía.

194(b) **issió**: salió; **celada**: escondrijo, emboscada; **a todo mal so grado**: muy a contrapelo. (c) **refazio**: terco, reacio — cpse. 257b; **el traïdor provado**: cpse. *SDom.* 328a, 419c; *Milag.* 466d, 892c. Es otra fórmula legal, cuando alguien resultó condenado por traición al rey o a otro superior. (d) **chufas**: chufletas, bromas.

195(b) **porfidia**: porfia. (d) **faldrié**: faltaría (de *fallir*).

188 Entró el sant' omne el pleit' e la manera, fincando so blaguiello, metióse en carrera; non quiso prender bestia, maguer qe flaco era, avié por en tal cosa la voluntad ligera.

189 Entró en Parpalinas el precioso varón, luego qe fo entrado fézolis so sermón; mandó tener a todos los d'essa maísón ieiunio tridüano con grand aflicción.

190 El santo mandamiento fue sobra bien tenido, todos en pan e agua, en áspero vestido, entendió el demonio qe todo est' roído era por su lazerio e por su mal venido.

191 Complidos los tres diés, el ayuno passado, cantó la santa missa el confessor onrrado; bendisso sal e agua el officio cantado, avié con estas nuevas grand pesar el Pecado.

192 Asmava esconderse en qualque socarrena, non fer ningún enojo a yantar nin a cena; irié Millán sue via tener su qarentena, prendrié depués derecho, doblarlis yé la pena.

193 Sant Millán revestido de los paños sagrados, echando esta agua con las sues santas manos, ferió todas las casas e todos los sobrados, rezando e diziendo ledanía e salmos.

194 El uésped alevoso, maguer yazié cerrado, issió de la celada a todo mal so grado; paróse muy refazio el traïdor provado, dizié por tales chufas qe non avrié cuidado.

195 El varón esforzado, qe bien lo conocí, disso qe sue porfidia nada no li valdrié; empeçó de cuitarlo quanto máes se podié, ca seguro estava qe Dios no li faldrié.

196(a) **quand'** se vío cueitado: cuando se vio acosado. (c) cuidava: pensaba.

197(b) **vezín**: por **vezino**. Tales apócopes son frecuentes — cpse. *ermitán* 15c, 56a, 79a (pero *ermitaño* en rima 112b), y *villán* 285a. Cpse. también 121d. (c) **essida**: salida. (d) **vergüença**: San Braulio dice que el diablo huyó al yermo, echando llamas con un olor espantoso *odore teterrimo*. Lo que quiera decir Berceo a este punto es misterioso, pues no le veo ninguna razón para explicar su empacho.

198(a) **sedié**: estaba. (b) **remanso**: quedó (de *remanir*) — cpse. 389d; **guarda**: sanada, liberada. (c) **prestre**: esta forma alterna con *preste* — 86d, 106a, etc. (d) **ecclesia**: iglesia (latinismo).

199(a) **segurança**: rescate, salvación. Se trata del episodio famoso en que los diablos intentaron quemar a San Millán, elemento favorito en su iconografía, como nota Berceo en el verso c. Véase P. Joaquín Peña de San José, *Los marfiles de San Millán*, pág. 74. (c) **por ond'**: de manera que, para que. (d) **prestar**: aquí quiere decir "ayudar, socorrer", como el latín *PRÆSTARE*. El capítulo XVIII es la base de las coplas 199-224.

200(c) **novenas**: nueve días de devociones para obtener una gracia especial — cpse. *SDom.* 415b.

201(d) **soviessen**: estuviesen, fuesen — véase *sovo* 64d, etc.

202(a) **escarnir**: escarnecer. (b) **desmedrir**: asustar — cpse. 443b. (c) **bollir**: fomentar, urdir — cpse. *bullir* 78c. (d) **valient' una paja**: nada — véase la nota a 53b; **nucir**: perjudicar, dañar.

203(a) **fellones**: felones, enfurecidos — cpse. *Milag.* 34d, 561a, y cpse. *fellonia*, *SDom.* 149a y *Milag.* 777d. (b) **concilio**: en las coplas 203-214, Berceo nos presenta un cuadro divertido donde parodia un concilio eclesiástico o monacal que celebran los demonios. Todo esto es una ampliación de Berceo, probablemente basada en tradiciones orales del monasterio, que sirve para recapitular varios milagros de San Millán. Esta versión se refleja en los marfiles del arca de San Millán y las pinturas del claustro.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

196 El sucio alevoso, quand' se vío cueitado, empeçó echar piedras al confessor preciado; espantarlo cuidava el falso perjurado, mas el siervo de Christo avié poco cuidado.

197 Cuitólo con los salmos e con la ledanía, issió el vezín malo, ovo de ir sue vía; fizo a la essida una grand villanía, dezir non vos la quiero ca vergüença avría.

198 La casa de Onorio, qe sedié escarnida, de la suziedad toda remanso bien guarida; el benedicto prestre de la preciosa vida, tornó a sue ecclesia la batalla vencida.

199 De la su segurança vos qerría fablar, e Dios cómo lo quiso defender e guardar; por ond' siempre sepades retraer e contar cuánto puede a omne la buena fe prestar.

200 A la casa del padre de la grand santidad vinién muchos enfermos con grand enfermedad; teniélis él novenas de buena voluntad, faziélis Dios por ello merced e caridad.

201 Yazié el señor bueno con los demoniados, qe avién los demonios ravisos e irados; dormién ambos sos ojos tan bien asegurados, como si de mil omnes soviessen aguardados.

202 Queriénlo muchas vezes los malos escarnir, fazién malas figuras por a él desmedrir; mas tanto non podieron contender nin bollir qe valient' una paja li podiessen nucir.

203 Fueron con estas cosas los díablos fellones, fizieron so concilio las malas criazones, por levantar capítulos e constituciones, por destruir est' santo con algunas razones.

204(a) **sue regla**: su regla. Berceo da a los demonios una regla, como los frailes, pero aquéllos la reforman para multiplicar los vicios. (c) **decebir**: engañar. (d) **legos**: este verso contiene dos fórmulas: para **legos e clérigos**, cpse. 96c, 425c; para **por casar e casados**, cpse. **por poblar e poblados** 464b, 477a, y **por domar e domados**, *SDom.* 452a, *Signos* 9c. Véase la nota a 96c arriba.

205(a) **Maguer que ementavan**: aunque mencionaban, citaban; **tractados**: tratados, asuntos. (b) **fetilados**: agraviados, lastimados. (c) **afontados**: deshonrados, vilipendiados. (d) **ond'**: por lo cual.

206(a) **Atales**: tales; **apellidos**: gritos — cpse. 139c y *SDom.* 343b. En singular significa “llamada a la guerra”. (b) **marras**: hace tiempo, en otro tiempo — cpse. *Alex.* 1169a. (c) **rehez**: vil, ruin; **escarnidos**: deshonrados, avergonzados.

207(a) Este verso nos recuerda la lucha con el diablo, coplas 111-125. **Sant Pelayo**: una crmita desaparecida en el sitio donde San Millán luchó con el diablo. Hoy día sólo queda un padrón de piedra donde se lee: «Aquí venció San Millán / visiblemente a Satán», la última palabra bárbaramente corregida en *Satanás*. San Pelayo nació en Zaragoza en 911 y fue martirizado en Córdoba el 26 de junio de 925, más de 300 años después de la muerte de San Millán. Una nota en *J* reza: «Hermita casi contigua al monasterio, ya destruida.» Para otro San Pelayo asociado con San Pedro de Arlanza, véase mi artículo: «Gonzalo de Berceo y la *Crónica de Fernán González* de Arredondo». Véanse también las notas a las coplas 120 y 122.

208(a) **Los cinco que sacara**: Véanse las coplas 161-168 para el milagro del siervo de Tuencio. (d) **após**: en comparación con, después de — cpse. 384d; **nulla**: ninguna; **precio**: mérito.

209(a) El milagro de Honorio se cuenta en las coplas 181-198; **segudado**: perseguido. (b) **man' a maxiella**: mano en la mejilla, pensativo, cabizbajo — cpse. 229a y 372c. (c) **istrié**: saldría, de *istir, exir*; **a poblado**: en público, en lugar poblado.

210(a) **pestilencia**: calumnia — cpse. “hablar pestes de”. (c) **adrimavan**: arimaban; **seso**: sentido, juicio; **sapiencia**: latinismo. (d) **rependencia**: contienda, riña.

211(a) **rencurosos**: demandantes, querellantes, término forense — cpse *rencura* 88d. (b) **señeras**: señales — cpse. 173c. (c) **astrosos**: desgraciados. (d) **plorosos**: llorosos.

204 Trataron de sue regla quando fueron juntados, de reformat los vicios qe avién olvidados, por decebir las almas de los buenos christianos. de legos e de clérigos, por casar e casados.

205 Maguer que ementavan muchos otros tractados, por esta cosa sólo estaban fetilados; dizién qe est' serrano los avié afontados, ond' se tenién por muertos e por descabeçados.

206 Atales avié d'ellos qe metién apellidos, qe los oviera marras en Cogolla vencidos; si de tan rehez omne fincassen escarnidos, mucho máes lis valiera qe non fuessen nacidos.

207 Disso el qe luchara con él en Sant Pelayo: «Oídme compañeros si avedes desmayo, veed quáles espaldas e quáles cuestras trayo — contra nos non fue fecho nunqa tan mal ensayo.»

208 Los cinco que sacara del siervo de Tuencio ovieron con sue cuita a romper el silencio; dissieron: «Compañeros, essi vuestro lazerio non es após el nuestro nulla luz nin nul precio.»

209 El uésped de Onorio qe fue mal segudado, sedió man' a maxiella plañiendo so mal fado; dizié qe de vergüença non istrié a poblado, de Millán el sobervio si non fuesse vengado.

210 Tant' avién qe veer en esta pestilencia, que non podién tractar nulla otra sentencia; pero non adrimavan seso nin sapiencia por qe vencer podiessen la mala rependencia

211 Levantóse en medio un de los rencurosos, fizo malas señeras e gestos alevosos; «Oídme», diz, «concejo, somos todos astrosos, si non, por tal vil omne non seriemos plorosos.

212(a) **asmo un consejo**: tengo un plan; **seso**: buen sentido. (b) **la tiniebra cadiendo**: al anochecer. (c) **señas fajas**: sendas hachas, antorchas — cpse. *Alex.* 1897a, «encendió una faja» en rima. *Faja* parece ser una forma riojano-aragonesa de hacha (← FASCIA).

213(a) **soviess' velando**: estuviese despierto. (b) **crecerli yé el vando**: recibiría ayuda, refuerzos — cpse. *SDom.* 182d. (d) **guisa**: modo, manera.

214(b) **departido**: dispersado — cpse. *Sacr.* 6c, *Loores* 174d, *Milag.* 401c. (c) **qisqe**: cada uno. (d) **vereço**: brezo, arbustillo resinoso que se usaba seco en hacitas pequeñas para hacer antorchas.

215(a) **apremidos**: abajados, es decir, cuando se durmió, cerró los ojos — cpse. 10d y *SDom.* 12a, 86c. (b) **tovieron bien el siesto**: siguieron bien su plan — cpse. *Milag.* 719d. (c) **encesas**: encendidas (participio irregular).

216(a) **aplegassen**: aplicasen. (c) **abueltas los grifiones**: junto con las barbillas, mentones — cpse. *Alex.* 1041c. (d) **issiénlis a mal puerto**: les salían mal; **tracciones**: tratos, proyectos, planes. Otra vez Berceo ha elaborado de modo novelístico las palabras de su fuente latina.

217(a) **flamas**: llamas; **plegavan**: llegaban. (b) **reptar**: culpar, acusar. (c) **cuidávanse**: se creían. (d) **ad**: forma de *a* empleada delante de *a*- inicial — cpse. 111a. Esta escena es originalísima; véase el texto desnudo de San Braulio abajo, notas a la copla 224.

218(a) **y**: ahí. (d) **de mala captencia**: de mala conducta — véase 38c, 173d, 285a.

219(a) **a muy grand missión**: “gastando mucho” — véanse *SDom.* 503b, *Milag.* 301d y cpse. *Milag.* 627b. (c) **malastrugos**: miserables, desgraciados. (d) **Babilonia**: véase *Génesis*, 11: 9, «su nombre es Babel, porque ahí fue la confusión del habla...» *Alex.* 1522d: que Babilón *confusio* es en latín llamado.

212 Mas asmo un consejo: por seso lo entiendo, ayuntémosnos todos, la tiniebra cadiendo, prendamos señas fajas en las manos ardiendo, demos fuego al lecho quando yoguier' dormiendo.

213 Si lo acometiésemos quando soviess' velando, quando nos entendiesse crecerli yé el vando, creedme de consejo, fazed lo que yo mando, qe siempre non vengamos de tal guisa plorando.»

214 Semejólis a todos qe era buen consejo, fue luego departido el suziuelo concejo, derramáronse luego, qisqe por so vallejo, por buscar fajas secas o vereço añojo.

215 Quand' ovo el buen omne los ojos apremidos, tovieron bien el siesto los falsos descreidos; con sos fajas encesas fueron luego venidos, por qemar al sant' omne, todos bien avenidos.

216 Ante qe aplegassen al lecho los tizonas, tornáronse las flamas atrás como punzones; qemávanlis las barbas abueltas los grifiones, issiénlis a mal puerto todas sues tracciones.

217 Los juegos de las flamas a los dientes plegavan, los unos a los otros durament' se reptavan; cuidávanse aquéllos qe éstos los qemavan, e éstos ad aquéllos otrosí los dampnavan.

218 En quantos y vinieron entró esta creencia, ovieron a caer en grand desavenencia; vacíos de bondad, plenos de descreencia, fueron unos a otros de mala captencia.

219 Empeçaron de darse a muy grand missión, los unos a los otros non fazién nul perdón; fue en los malastrugos tan grand dissensión, non fue en Babilonia mayor la confusión.

220(a) **Firiénse**: se herían. (c) **fuentes**: frentes; **socarradas**: chamuscadas — cpse. 388c. (d) **vidiestes bebdas**: visteis beodas, borrachas; **descapelladas**: descabelladas + descapilladas.

221(a) **Desend'**: después. (b) **prisiéronse**: se tomaron. (d) **fer toda nemiga**: hacer cualquier despecho, maldad — cpse. 368a.

222(b) **cató**: miró. (d) **riso**: río, pretérito irregular de *rir*; **sabor**: gusto, placer.

223(c) **ca**: porque. (d) **nocir**: perjudicar; **az**: tropa, ejército.

224(c) **fuxieron**: huyeron. Este milagro de la seguridad nos hace ver claramente la originalidad creativa de Berceo, tantas veces desdeñada injustamente por la crítica que convierte en dogma la ingenuidad del poeta y su apego servil a sus fuentes. Sólo hace falta comparar el texto anodino de San Braulio con el de Berceo, tan vivaz y divertido: «Cuando el santo se había acostado, los diablos intentaron pegar fuego a su cama. Trajeron una antorcha encendida a la cama, pero cada vez que la aplicaban, se apagaba. Se pasaron toda la noche en estos esfuerzos vanos, y cuando el santo se dio cuenta de lo que pasaba, bajo su influencia empezaron a liarse y a pegarse con las manos, sus corazones llenos de saña. No debo callar esto, ya que veo que se conoce bien por todo el mundo.» La creación literaria de Berceo, aun si sigue tradiciones del monasterio, es impresionante.

225. Las coplas 225-238 derivan del capítulo XIX de la *Vita* latina.

(a) **cutiano**: cada día; **misión**: gastos — a diferencia de la fórmula *a muy grand misión* (219a), aquí es bisílabo. Los versos 225ab y d no derivan de la *Vita* por San Braulio, pero constan en la traducción hecha en el siglo xv (RAH, Ms. Emilianense 59): «Como fuese mucha la gente que de todas partes al varón santo venía, y non toviese qué les dar de comer por el logar desierto en que estava, deliberó de hazer un orrio...» (133r). (c) **orrio**: hórreo, granero; **entención**: propósito, fin. (d) **por pro de**: a beneficio de.

226(b) **destajó el loguer**: fijó el jornal. (c) **mesuraron**: midieron.

227(a) **Alliñaron**: alinearon, prepararon. (b) **en luengo**: de largo. (d) **soldada**: sueldo; **vengar**: vindicar, justificar.

220 Firiénse por los rostros a grandes tizonadas,
trayén las sobrecejas sangrientas e qemadas,
las fuentes mal batidas, las barbas socarradas,
nunqua vidiestes bebdas tan mal descapelladas!

221 Desend' quando ovieron echados los tizones,
prisiéronse a pelos e a los cabeçones,
dándose espoladas e fuertes agujijones,
por fer toda nemiga metién los coraçones.

222 El confessor precioso, siervo del Criador,
levantó la cabeça, cató en derredor;
vío esta revuelta, entendió el fervor,
por poco se non riso tant' ovo grand sabor.

223 Rendió gracias al Fijo de la Virgen Gloriosa,
qe por salvar el mundo nació de su esposa,
ca entendié qe vino por Él esta tal cosa,
qe nocir no li pudo esta az alevosa.

224 Fincó el omne bono como solié fincar,
sanando los enfermos como solié sanar;
fuxieron los demonios, dessaron el logar,
nunqua más non podieron el despecho vengar.

225 Creciéli al sant' omne cutiano la misión,
siguiélo la gent' pobre por prender la ración;
qeríe alzar un orrio por essa entención,
por pro de los mezquinos, non por otra razón.

226 Buscó buena madera qual avié menester,
demandó los maestros, destajó el loguer;
mesuraron las vigas, com' avién de seer,
qe en yerro alguno non podiessen caer.

227 Alliñaron las vigas, pensaron de dolar,
lo qe era de sobra en luengo acortar,
cimentar las junturas, los pieses asentar;
prendién buena soldada, qeriénla bien vengar.

228(b) **cobdo**: cúbito, unos 50 cm — cpsc. 469b, 471a, etc. (c) **desarrada**: desconcertada.

229(a) **man' a maxiella**: mano en la mejilla. Nota en O: «pensativos». (b) **issió**: salió. (d) **manciella**: mancha, defecto.

230(b) **era corta essida**: había salido corta. (c) **caxida**: quejido, forma curiosa. (d) **consejo**: ayuda.

231(a) **yantar**: almorzar. (b) Para **'glesia**, véase 4b arriba. (c) **nos deñó criar**: se dignó crearnos. (d) **aina**: rápidamente, pronto.

232(a) **luego**: en seguida; **criazón**: compañía, conjunto de colegas.

233(a) **issió**: salió. (b) **poco sabor lis ovo**: les gustó muy poco; **ca**: porque. (c) **nul consejo**: ningún remedio. También falta en el texto de San Braulio la materia de los versos 233cd, pero está en el Ms. Emil. 59 de la RAH, la traducción castellana: «De lo qual non poco turbados e afligidos los carpenteros, veyéndose aver trabajado en vano e ser necesario tornar de nuevo a cortar uno...» Otra vez, Berceo ha novelizado y ampliado el texto brauliano.

234(d) **palmo**: la cuarta parte de una vara, 21 cms.

235(b) **allora**: entonces. (d) **tan aina**: tan rápidamente, tan pronto; **acorrer**: ayudar.

228 Estando ovieron toda la madera dolada, vínoles una viga un grand cobdo menguada; paróse la compañía, toda mal desarrada, ca entendíe qe era durament' engañada.

229 Estando los maestros todos man' a maxiella, el confessor precioso issió de sue capiella; víolos desarrados, la color amariella, entendió qe la cosa non era sin manciella.

230 Dissiéronli la cueita qe lis era venida, qe una de las vigas era corta essida; disso él: «Esforzadvos, non vos dedes caxida, Dios nos dará consejo, la sue virtud complida.

231 Amigos, id comer, ora es de yantar, nos iremos a 'glesia nuestras oras rezar; el Reí de los Cielos, qe nos deñó criar, Él nos puede consejo aina embíar.»

232 Fue luego a yantar toda la criazón, el confessor precioso entró en oración; nos saber non podemos qé disso o qé non, mas valió a grand cueita e a buena sazón.

233 Él issió de la 'glesia e ellos de yantar, poco sabor lis ovo ca avién grand pesar; non sabién en la cosa nul consejo tomar, fuera ir a los montes otra viga buscar.

234 Fue un de los maestros la madera medir, por veer qé menguava, qé avié de complir; vínoli bien complida, máes que solié venir, sobrava bien un palmo por a vos non mentir.

235 Ovieron de la cosa certeros a seer, no lis podrié allora venir mayor plazer; dizién qe el sant' omne era de grand poder, porqe Dios tan aina lis qiso acorrer.

236(a) **Dessadvos de roído**: que calléis totalmente. (b) **por quanto vos amades**: curiosa fórmula: «Et hoc non fallat in quantum vos ipsos amatis...» *CDMR*, pág. 284, doc. 206, hacia 1167; **retraído**: contado, repetido. (c) **echaldo**: metátesis de *echallo*; **oblido**: olvidado.

237(a) **somero**: que sobraba. (b) **alçado**: guardado; **logar cerrado**: en una columna de Suso hay un nicho de azulejos que contiene la reliquia. Nota en *S*: «Hoy existe.» (c) **fust'**: fuste, madera. (d) **muy**: mucho — en ambos casos tiene valor plural; **contrecho**: tullido.

238(d) **compañeros**: otra vez Berceo se imagina que el santo vivía en una comunidad monástica que tenía los medios para pagar la construcción del hórreo, dar de comer a los pobres, etc.

239. Las coplas 239-243 derivan del capítulo XX de la *Vita* por Braulio de Zaragoza. (b) **famnientos**: hambrientos. (c) **a grand pressura**: con mucha insistencia. (d) **ardura**: aprieto, angustia.

240(a) **Priso**: tomó, cogió; **ál**: más, otra cosa; **cubrié**: llevaba, vestía. (d) **pegujar**: fondos personales (PECULIAR); **gelo escondrié**: se lo escondría.

241(a) **porfazado**: atrevido, descarado. (b) **desguisado**: injustamente. (c) **plus**: más; **soviessse**: estuviese. (d) **ca y**: porque ahí; **pechó el mudado**: pagó el préstamo, es decir, lo robado — cpse. *Milag.* 628d. Cpse *pecho* 374d y *pechero* 471d y 474b.

242(b) **burdón**: bastón de peregrino, bordón — cpse 324b. Berceo identifica los pobres del texto brauliano con los peregrinos que venían a San Millán. (c) **buen derecho prisieron**: lo castigaron justamente. (d) **comido**: pienso, considero; **tuerto**: agravio, injusticia.

243(a) **Bien parece por ojo**: queda muy claro. (b) **ávol**: malvado. (c) **sant Martín**: San Martín de Tours (316-397) dio la mitad de su capa a un pobre desnudo — véase *SDom.* 252b; **eguava**: se igualaba. Berceo saca la referencia de su fuente latina: «Otro Martín que vistió a Cristo bajo la forma de un pobre.»

236 Díssolis el buen omne: «Dessadvos de roído, por quanto vos amades non sea retraído; la razón qe diziedes echaldo en oblido, quand' avedes cobrado lo qe era perdido.»

237 Fue el palmo somero de la viga cortado, alçado por reliquias en un logar cerrado; fue mucho buen miraglo por est' fust' demostrado, qe sanó muy contrecho e muy demoniado.

238 Acabaron el orrio con Dios los carpenteros, el confessor precioso pagólis sos díneros; fuéronse a sus casas sue vía los obreros, fincó él con sos pobres e con sos compañeros.

239 Vinieron muchos pobres un día por ventura, famnientos e menguados todos de vestidura; pidiénli al buen omne ropa a grand pressura, él non tenié qe darlis, era en grand ardura.

240 Priso quand' ál non pudo el manto qe cubrié, las mangas de la saya qe al cuerpo vistié, diólo a los mezquinos quando ál non tenié, si pegujar toviessse, non gelo escondrié.

241 Avié entre los otros uno muy porfazado, quiso fuír con ello, faziélo desguisado, mas plus se li valiera qe soviessse qedado, ca y dio el derecho e pechó el mudado.

242 Los otros compañeros quando lo entendieron, todos de los burdones golpes en él firieron; del mal qe lis buscava buen derecho prisieron; quando bien lo comido grand tuerto non fizieron.

243 Bien parece por ojo qe Dios bien lo amava, quando del ávol omne tal derecho li dava; demás el buen exiemplo con sant Martín eguava, qe partió con el pobre el manto qe levava.

244(a) **End'**: de ahí; **qe ... qe**: entre ... y ... (b) **cadieron**: cayeron; llegaron; **sobejanos**: numerosos. (d) **nomnados**: nombrados, famosos. La escuela versión de San Braulio, capítulo XXI, se convierte por novelación de ocho coplas, 244-251.

245(a) **desend'**: después; **calura**: calor — cpse. 50c. (c) **pressura**: aprieto — cpse. *Signos* 3d, *Alex.* 220b, 2508d, etc. (d) **mesura**: medida, cantidad.

246(a) **mezquinos**: pobres — véase 134(c). (b) **cueitas**: cuitas, desgracias.

247(a) **adussieron**: trajeron. (b) **cabriólo refezmiente**: cabría fácilmente; **varqino**: puchero — cpse. Pedro Marín, *Miráculos romanzados* (Vergara, pág. 190): «un barquino ... lleno de llech...» (c) **architriclino**: refectolero. El *clauero* (254c) y el *cellerizo* (258c) con este *architriclino* demuestran que Berceo otra vez imaginaba al santo como abad de una comunidad religiosa. (d) **mezquino**: pobre — *miškin* árabe. El contexto «ni rico ni mezquino» confirma el significado de “pobre” sin cualquier matiz peyorativo.

248(b) **escanciano**: escanciador. (c) **grand ... chico, enfermo ... sano**: otras fórmulas para decir «todo el mundo» — cpse. *legos e clérigos* 96c. (d) **sobejano**: abundante.

249(a) **alegres e pagadas**: otra fórmula — cpse. 457d y *SDom.* 396d. (b) **abondo**: abundancia. (c) **vedién**: veían; **cevadas**: alimentados. (d) **abondadas**: satisfechas.

250(d) **cevera**: grano, cereales — cpse. *AU* 134 (1008), «cevera inter tritico et ordio» (grano entre trigo y cebada).

251(c) **popas**: desechas — cpse. *Alex.* 1402c; **nulla**: ninguna. (d) **fazienda**: empresa.

244 End' a pocos de días, qe enfermos qe sanos, cadieron grandes yentes, puebllos muy sobejan por veer al sant' omne e besarli las manos, por qí eran nomnados los montes cogollanos.

245 Fueron desend' cuitados, ca fazié grand calura, bebién de grado vino de uva bien madura; el vassallo de Christo sedié en grand pressura, ca tenié poco vino, una chica mesura.

246 Padre de los mezquinos, el varón esforzado, firme por en las cueitas, del Criador amado, mandó qe s'assentassen las yentes por el prado, qe lis diessen del vino qe lí avié sobrado.

247 Posáronse las gentes, adussieron el vino, cabriólo refezmiente en un chico varqino, mandó el omne bueno al so architriclino qe non desamparasse nin rico nin mezquino.

248 Bendisso él los vasos con la sue santa mano, ministrólis el vino el so buen escanciano; non ovo grand nin chico nin enfermo nin sano qe non tenié el vino delante sobejano.

249 Foron todas las gentes alegres e pagadas, faziénse del abondo todas maravilladas vedién qe virtud era qe las avié cevadas, si non, de treinta tantos non serién abondadas.

250 La caridad perfecta qe en sant Millán era, e la santa creencia qe es sue compañera, éssas fazién el vino crecer de tal manera, do éstas se juntaron nunqa menguó cevera

251 ;O madre sancta Cáritas, cóm' eres tan preciosa! tan dulç' es el tu nomne, tue gracia tan donosa; nunqa cierras tu puerta nin popas nulla cosa, nunqa tuerces el rostro por fazienda costosa.

252(a) **tan maña**: tan grande. (c) **montisia**: montes, sierra. (d) **nasco**: nació. Las coplas 252-259 traducen el capítulo XXII de la *Vita Beati Aemiliani*.

253(a) **quisqe**: cada uno. (c) **escusar**: evitar — cpse. 405c, 465b, etc. (d) **credién**: creían; **sin costa**: sin que costase nada, porque creían que el santo podría repetir el milagro anterior muchas veces; **governar**: mantener, alimentar.

254(a) **Escaeció**: sucedió. (b) **en sieglo**: en el mundo. (c) **por bien se afirmar**: para asegurarse, quedar seguro de que era verdad que no había nada. (d) **de prestar**: de valor — cpse. 320c, *Milag.* 500a, etc.

255(a) **sosañólo**: lo reprobó, lo riñó. (b) **díssol'**: le dijo. (d) **uviado**: que nos socorre, ayuda.

256(a) **Esta palabra dicha**: otro de los numerosísimos ablativos absolutos. Véase la nota a 93b; a **poca de sazón**: en muy poco tiempo. (b) **gran conducho**: gran cantidad de víveres. (c) **Onorio**: Honorio — véanse las coplas 181-198; **gelo dava**: se lo daba; **en don**: como regalo — cpse. 81a.

257(b) **yantar**: comida; **refacias**: reacias, que insistían que le diesen de comer — cpse. 194c. (d) **partiégelas luego**: se las repartía en seguida; **lhacias**: lacias, rancias — -lh- por -ll- es grafía provenzal, como *qe* por *que*.

258(a) **adonado**: afortunado, generoso. (c) **cellerizo**: despensero monástico encargado del *cellero* o despensa, bodega. (d) **errara**: había errado.

259(a) **paráremos mientes**: nos fijásemos, prestásemos atención. (c) **abondó**: resultó amplio para.

252 Esta vertud tan noble, esta gracia tan maña,
qe con tan poco vino fartó tan grand compañía,
issió de la montisia, sonó por la campaña,
dizién qe nunca nasco tal omne en España.

253 Movióse la gent' pobre, quisqe de so logar,
ivan al omne bueno por con él se morar;
prendién sano consejo por afán escusar,
ca credién qe sin costa los podrié governar.

254 Escaeció un día no lis tenié qe dar,
no li podrié en sieglo venir peor pesar;
demandó al clavero por bien se afirmar,
mas non trovó en elli consejo de prestar.

255 Sant Millán sosañólo ca víolo errado,
díssol' qe era torpe, de creencia menguado,
ca Él qe en la Virgin fue por nos encarnado,
Él lis darié consejo, ca es padre uviado.

256 Esta palabra dicha, a poca de sazón,
víno li grand conducho al precioso varón;
so amigo Onorio gelo dava en don,
al qe ovo sacado de grand tribulación.

257 Recivió el conducho rendió a Dios las gracias,
dio yantar a las yentes qe estavan refacias;
ganava el sant' omne muchas tales ganancias,
mas partiégelas luego que non tornassen lhacias.

258 El present' de Onorio fue tan bien adonado,
qe passó un grand tiempo qe non fue acabado;
el cellerizo mismo sedié maravillado,
conoció qe errara porqe avié dudado.

259 Ambos estos miraglos, si paráremos mientes,
semejaron ermanos, foron bien convenientes;
ante el poco vino abondó grandes yentes,
agora el conducho creció entre los dientes.

260. El capítulo XXIII de la *Vita* latina es la base de las coplas 260-270. (a) **fierament' enflaquido**: gravemente debilitado, enflaquecido. (b) **conna**: con la — cpse. *enna*, en la. Las versiones de Berceo y San Braulio se diferencian radicalmente. Según el texto latino, los demonios intentaron infamar al santo, que vivía desde los ochenta años con unas piadosas doncellas que le cuidaban porque padecía de hidropesía. Son los energúmenos, dominados por sus demonios, que difaman al santo. Braulio le censura porque son contadísimos los varones que pueden resistir a la tentación de la mujer. En Berceo se presenta el diablo mismo para re-prenderle.

261(a) **udién**: oían. (b) **de grado**: de buena voluntad, con gusto. (d) **ond'**: onde, por lo cual; **puntas**: punzadas; **torcejones**: retortijones, calambres de tripas.

262(b) **hazaña**: proeza, pero seguramente de los santos, los héroes de la iglesia, o sea, otra vez Berceo emplea el lenguaje de los héroes épicos al hablar de sus santos — véase la nota a la copla 32 y cpse 265c.

(d) **cueidó**: pensó, creyó.

263(a) **paróseli de cuesta**: se le puso de espaldas — cpse. *Alex.* 1352c, *de cuesta e delante y paróseli delant* en 112c, arriba. (d) **fezo**: hizo; **desapuesta**: fea, indigna, ruin.

264(a) **pleitesía**: proyectos, planes de vida. (b) **de noche e de día**: es una fórmula otra vez — véase la nota a 172d. (c) **maguer**: aunque.

(d) **qebrarié**: acabaría.

265(a) **Desaquí**: desde ahora. (b) **ieiunios**: ayunos. (c) **precio**: recompensa, mérito — véanse las notas a la copla 32 y 262b para la referencia caballeresca. (d) **garzonía**: bellaquería.

266(b) **qi**: quien.

267(d) **levantássedes crimen de falsedad**: véase la nota a 111c.

260 Era el omne bueno fierament' enflaquido,
era conna vejez en flaqueza caído,
unas santas mugieres de perfecto sentido,
serviéndli en sues cosas com' a padre querido.

261 Sedién a los sos pies, udién buenas razones,
partién a los mezquinos de grado las raciones;
todas tenién bien firmes en Dios los coraçones,
ond' avié el diablo puntas e torcejones.

262 Sedié el omne bono con ellas en compañía,
fablando e diziéndolis mucha buena hazaña;
el mortal enemigo, pleno de mala maña,
cueidó aver derecho, vengarse de sue saña.

263 La bestia maledicta paróseli de cuesta,
dióli al omne bueno una loca respuesta;
«Millán», díssol', «tue cosa en algo la has puesta,
nunqa omne non fezo cosa tan desapuesta.

264 En algo es tornada toda tue pleitesía,
solaçar con las dueñas de noche e de día;
maguer qe me callava, yo bien te entendía,
qe qebrarié en esto la tu ipocrisía.

265 Desaquí quando veo lo qe veer quería,
por todos tos ieiunios yo nada non daría;
en la fin yaz' el precio de la cavallería,
la qual has tú tornada en pura garzonía.»

266 El varón benedicto de la vida lazdrada,
conocié bien qi era, non dio por ello nada;
dióli una respuesta tan fuert' e tan irada,
qe li costó bien tanto como una porrada.

267 «Mientes, traïdor falso, e non dices verdad,
de dezir falsedades haslo por eredad;
conocerme deviedes tú e tu ermandad,
qe non me levantássedes crimen de falsedad.

268(a) **Levest'**: llevaste. (b) **salespacio**: aspersión de sal (*sent. fig.*) escarmiento, castigo — véase la nota al verso 191c. Berceo inserta aquí referencias a las victorias del santo sobre el diablo. Este verso se refiere a la lucha de las coplas 111-125. Emplea el mismo procedimiento que en las coplas 207-209 para recapitular las hazañas del santo contra los diablos; **Onorio**: véanse 181-198 arriba. (c) **non te sopo a trigo**: no te gustó nada — el santo se refiere a la seguridad, coplas 199-224 arriba; cpse. 269ab abajo. (d) **manciella**: vergüenza (*fig.*).

269(a) **vegadas**: veces. (d) **nocir**: perjudicar; **dichas**: dichos.

270(a) **demon**: diablo, demonio, acentuado *démon*, a la latina. (b) **porfaço**: aprieto; **cueidó**: pensó, creyó (de *coidar, cuidar*). (c) **el esfuerzo perdido**: para el ablativo absoluto, véase la nota a 93b.

271. Las coplas 271-278 derivan del capítulo XXIV de la *Vita* por San Braulio. (a) **de la voluntad larga**: generoso — cpse la *largesse* francesa. (c) **vidiéronla amarga**: lo pasaron mal. (d) **modraron**: cambiaron, movieron (de *MODULARE*); la **Varga**: imprimo esta voz con mayúscula, como se lee en *S*, porque parece ser un topónimo — véase *DL* 94 (San Millán, 1242): «... la hera de Varrío Espasso ... e una tierra enna Varga de dos almudes sembradura»; Berceo es testigo. Otro documento en *AU* 215 (1042) menciona «alia terra in suma Varga». Es otro detalle que Berceo añade de su propia cosecha, ya que el texto brauliano dice sencillamente que los dos ladrones encontraron la bestia fuera.

272(a) Hay un detalle muy curioso aquí. Braulio dice que el santo tenía la acémila porque «era el animal que solía llevarlo a la basílica» (el ms. Emil. 59, la traducción castellana, añade «así por la gran flaqueza como por los muchos días que avía»). Berceo en 272ab contradice esto rotundamente. (d) **en ora mala**: en un momento poco propicio.

273(a) **alongados**: alejados.

274(a) **envergüençados**: avergonzados. (c) **los inojos fincados**: de rodillas — cpse. 440b. (d) **afollados**: lisiados, dañados.

275(c) **rencura**: querrela, queja — véase 88d. (d) **desmesura**: descomedimiento, exceso.

268 Levest' poca ganancia quando luchest' comigo,
dióte mal salespacio Onorio mi amigo;
quand qemarme qisisti non te sopo a trigo,
traerás mientre seas la manciella contigo.

269 El qe me dio derecho de vos tantas vegadas,
qe fizo a vos mismos darvos a tiçonadas,
Éssi será custodia d'estas carnes lazdradas,
qe nocir no lis puedan tues dichas enconadas.»

270 Fue con estas palabras el demon confundido,
nunqa en tal porfaço cueidó seer caído;
quitóse del buen omne, el esfuerzo perdido,
no lo querrié por nada aver acometido.

271 El confessor precioso, de la voluntad larga,
avié una acémila, bestia era de carga,
Turibio e Simpronio vidiéronla amarga,
por so mal la modraron del pasto de la Varga.

272 Teniéla el buen omne non pora cavalgar,
mas por a los mezquinos leña acarrear;
ovieron con cobdicia los torpes a cegar,
fueron en ora mala l'acémila furtar.

273 Aún del monesterio non eran alongados,
fueron mal confundidos por sos graves pecados;
ovieron sendos ojos de las caras qebrados,
tanto qe sendas nueces cabrién en los forados.

274 Tornaron al buen omne maguer envergüençados,
rendiéronli la bestia fierament' embargados;
clamávanli merced, los inojos fincados,
qe lis diesse los ojos qe avién afollados.

275 Dissolis el sant' omne una respuesta dura:
«Amigos, empeçastes sobervia e locura,
ovo del vuestro fecho el Criador rencura,
quiso prender derecho de vuestra desmesura.

276(b) **enforcados**: ahorcados; para la repetición enfática del número, cpse. 474b *tres tres mejas*. Estos versos 276cd traducen una rima que hace Braulio de Maurio, *9*: 46, y Mateo, *18*: 9.

277(a) **fech**: haced - cpse. *Milag.* 863c. (b) **curiadvos**: tened cuidado; **fallencia**: error - cpse. 285c, etc. (c) **desqe**: puesto que. En este milagro Berceo omite varias citas y moralizaciones que hace San Braulio.

278(d) **mester**: menester - *mester* existe, en este sentido, en *SDom.* 171b, aunque es más común *menester* - véanse 70d, 140d y 226a.

279. Las coplas 279-280 traducen el capítulo XXV de la *Vita*. (a) **acabado**: perfecto - véase la nota a 39a. (c) **gelas**: se las. (d) **fincava**: acababa. Nota en I: «Murió san Millán en la Era 612, Año 574. Tenía de fidad 101 años. Nació A. de 473.»

280(a) **nucvas**: noticias; **pagado**: contento. (b) **sieglo**: mundo; **udió**: oyó; **mandado**: mensaje. (c) **tornó en su estudio**: volvió a su devoción, empeño - cpse. 36b y *SDom.* 393c; *Milag.* 820c, 821a. (d) **mediado**: de mediana edad, que sería a los cincuenta años. Berceo traslada la descripción de las mortificaciones del santo al milagro siguiente, verso 281a.

281. La base de estas coplas, 281-293, es el capítulo XXVI de la *Vita* por Braulio de Zaragoza. (b) **Cantabria**: véase *Obras*, I, 2.^a ed., cap. IX, 2 (26), págs. 225-226. Los vestigios de Cantabria se ven aún en un cerro del mismo nombre que separa a la Rioja alavesa de Navarra, al norte del Ebro; **era fallida**: había faltado - cpse. 392c. (d) **aborrir**: aborrecer, odiar. Berceo no cuenta, como hace el texto brauliano, que le vino esta revelación al santo durante la cuaresma, y que mandó decir al senado de la ciudad que se reuniese el día de la fiesta de Pascua Florida. Tampoco cuenta cómo las palabras de Abundancio tornaron a los senadores hostiles para con el santo, antes muy respetado. Estos sucesos pertenecen al último año de la vida del santo, 574.

282(a) **Exió**: salió. (d) **carament' a comprar**: pagarla cara.

283(a) **por concejo**: cuando estaban reunidos en concejo. (b) **follia**: locura. (c) **destructos**: cpse. el participio regular, *destruido*, 281c. (d) **eresía**: la herejía arriana.

276 Si bien lo entendiéssedes, sodes bien escapados,
ca merecientes étades de seer enforcados;
más val' con sendos ojos salvar vuestros pecados,
qe con dos dos veervos en infierno damnados.

277 Id a vuestros logares, fech vuestra penitencia,
curiadvos non cayades jamás en tal fallencia;
desqe Dios en vos puso tan derecha sentencia.
devédesla amigos sufrir en paciencia.»

278 Fueron ellos sue vía sos logares veer,
Millán vendió la bestia, no la qiso tener;
fue luego empleado en pobres el aver,
en coxos e en mancos qe lo avién mester.

279 El varón acabado, qe Dios mucho amava,
era de grandes días, en cien años andava,
entendió unas nuevas, Dios gelas enviava,
qe todo so lazerio en un año fincava.

280 Fue con las buenas nuevas el buen omne pagado
nunqa en esti sieglo udió tan buen mandado;
tornó en so estudio maguer era cansado,
non fazié más fuert' vida quando era mediado.

281 Martiriando so cuerpo, manteniendo fuert' vida,
entendió qe Cantabria era a Dios fallida;
si non se mejorasse qe serié destruida,
ca éral' Dios irado, aviéla aborrida.

282 Exió del monesterio, fuélos a predicar,
no l' dolié so lazerio por las almas salva
ellos no lo quisieron creer nin escuchar,
oviéronlo en cabo carament' a comprar.

283 Dissolis por concejo una fuert' profecía,
que si se non quisiessen quitar de la follia,
serién todos destructos, cerca vinié el día,
ca eran embevidos todos en eresía.

284(a) **desamancado**: abandonado — cpse. 309b. (b) **Abundancio**: hay un *Iuliano Abundancio* en *AU* 336 (1064) — cpse. *Armentero* 127a, para otro nombre cántabro romanizado. (c) **desmemoriado**: olvidadizo — cpse. *SDom.* 510d.

285(a) **captenencia**: conducta — cpse 218d. (b) **parecencia**: apariencia — cpse. *Alex.* 2187c. (d) **díssol'**: le dijo.

286(b) **poridad**: secreto. (c) **uestes**: ejércitos. (d) **malvezstad**: malicia, maldad.

287(b) **exieren**: salieren; **morrás**: morirás. (d) **peón**: soldado de infantería. Esta profecía, que Abundancio será el primero en morir, es una adición de Berceo; Braulio sólo dice que fue matado por la espalda vengadora de Leovigildo.

288(c) **remaneció**: quedó. (d) **croviessen**: creyesen — cpse. «descrovo» *Loores* 45d.

289(a) **End'**: de ahí. (b) **Leovirgillo**: Leovigildo, el último rey visigodo arriano (568-586); **fonsados**: ejércitos — cpse. 411b. (d) **lorigados**: soldados armados de loriga de malla.

290(a) **denodadament'**: con desnudo, con brío. (b) **adarves**: puertas, del árabe *ad-darb*, “puerta, entrada, calleja” — cpse. *Alex.* 403d, destrucción de «los adarves troyanos». (c) **present'**: regalo. La rima exige *e* sin diptongo — véase la nota a 3a. Cpse 133a, 295c, y véase *SDom.* 392d, *SLor.* 1d. La descripción del ataque del rey Leovigildo es otra creación de Berceo.

291(a) **Issieron**: salieron. (b) **el precio ganar**: obtener el honor de dar los primeros golpes — cpse. *Cid* 2361-2380 y *Alex.* 980d, 1112d «las primeras heridas», equivalente de «mezclar las heridas», en 434b abajo. (d) **finar**: morir. En esta historia vemos de nuevo cómo funciona la novelación que hace el poeta de su fuente, dándole un colorido vivo, emoción y vivacidad.

284 Un cavallero torpe, de Dios desamparado,
Abundancio por nomne, fue muy mal razonado;
díssol': «Viejo e loco e desmemoriado,
qe en seso de niño eres todo tornado.»

285 Fue villán e sobervio, de mala captenencia,
díssol' palabras locas de fea parecencia;
pesól' al omne bueno de la sue grand fallencia,
tornó a él e díssol' una fiera sentencia:

286 «Sepades, cavallero, esto será verdad,
quírovos descubrir una fuert' poridad,
uestes vienen estrañas cercar esta cibdad
qe me darán derecho de la tu malvezstad.

287 De exir al torneo tú serás delantero,
de quantos y exieren tú morrás el primero;
destruirán la villa, no l' valdrá el otero,
non fincará en ella peón nin cavallero.»

288 La profecía dicha, el buen predicador
tornó a sue elesia servir al Criador;
remaneció Cantabria en sue mala error,
si a Millán croviessen, fizieran muy mejor.

289 End' a pocos de días, por sos graves pecados,
vino Leovirgillo con muy grandes fonsados;
desafió Cantabria con todos sos criados,
echóseli en cerca con muchos lorigados.

290 Empeçól' a lidiar muy denodadament',
qebarrant las adarves por llegar a la gent',
darlis mala pitança, non sabroso present',
qual merecié tal pueblo tan desobediënt'.

291 Issieron los de dentro por con ellos lidiar,
Abundancio primero por el precio ganar,
mas tanto non se pudo del mal passo guardar,
qe primero de todos non ovo a finar.

292(a) **Desend'**: luego. La descripción de las ruinas de Cantabria es otra vez un detalle pintoresco añadido por Berceo.

293(b) **estorcer**: escapar.

294(b) **leal obrero**: véase la nota a 32bc para las imágenes del santo labrador/caballero. Las coplas 294-314 son una ampliación considerable del capítulo XXVII de la *Vita Beati Aemiliani*.

295(a) **verrié**: vendría. (c) **embargado**: impedido, invadido. (d) **corso**: el curso de su vida.

296(c) **non de rehez mercado**: no de poco valor. (d) **en muy poca d'ora**: en muy poco tiempo. El *grand concejo* indica que Berceo imaginaba que el santo encabezaba ya una comunidad religiosa, basándose en las palabras «cum multo religiosorum obsequio» del texto brauliano, que dice así: «Por cierto, al acercarse la hora de la muerte, pidió los sacramentos. Aselmo, un sacerdote que vivía con él como colega, fue testigo de cómo esa alma felicísima, liberada del cuerpo, fue llevada al cielo. Entonces, por las atenciones de este santo hombre, el cuerpo fue llevado con grandes exequias de los religiosos y depositado donde todavía descansa en su oratorio.» Berceo amplía este capítulo en gran escala. Entre descripciones, oraciones, etc., lo convierte en 21 coplas, de las cuales 16 son ampliaciones y adiciones. Lo añadido por Berceo en esta descripción de la muerte del santo es su enfermedad (295), el dolor de los que la presenciaban (297), las palabras de despedida del santo a sus discípulos (299), la manera de su tránsito (300-301) y, finalmente, la larga descripción de la acogida del santo en el Paraíso y la alegría de los discípulos porque ya tienen un intercesor en el cielo (302-311).

297(a) **Vedién por ojo**: cpse. CDMR, pág. 39, doc. 11, Calahorra, 1052: “de oculis uidimus” (vimos por los ojos) y “veer por ojo”. *SDom.* 385c, 755c. Se trata de otro reflejo de las fórmulas empleadas en los documentos jurídicos.

298(a) **acordado**: comedido, razonable. (b) **non perdió sue acuerdo**: no perdió el sentido, juicio, conocimiento. (c) **castigó**: instruyó, advirtió; **conviento**: compañía, grupo.

299(a) **essir**: salir. (d) **d'est' siglo**: de este mundo.

292 Desend' todos los otros fueron desbaratados, el pueblo destruído, los muros trastornados; nunca jamás non fueron fechos nin restaurados, aún tres torrejones están y revellados.

293 Lo qe sant Millán dixo a veerlo ovieron, de la sue profecía estorcer non podieron; sí tenién mala vida ca mala muert' prisieron, costáronlis bien caras las rehiertas qe dieron.

294 El cuerpo benedicto, propheta verdadero, de voluntad bien mártir, de Dios leal obrero, de exir de lazerio estava bien certero, ca en el mes andava cerca del postremero.

295 Esperando la ora quand' verrié el mandado, empeçóli un poco a doler el costado, desend' el cuerpo todo fue del mal embargado, entendió bien qe era el corso acabado.

296 Clamó sos compañeros quand' se vío coitado, Aselmus un buen omne, con él l'avié criado, otros santos discípulos non de rehez mercado, fue en muy poca d'ora grand concejo juntado.

297 Vedién por ojo todos qe se qeríe passar, avién de la sue muert' duelo e grand pesar; non podién de grand cueita nin leer nin orar, ca perdién tal consejo qual non podrién trovar.

298 El confessor precioso, siempre bien acordado, non perdió sue acuerdo maguer era cueitado, castigó sos discípulos, un conviento ondrado, cómo se mantoviessen quando él fuess' pasado.

299 Díssolis a la ora de la alma essir:
«Amigos, bien veedes qe me quiero morir,
la ora es llegada, quiérome despidir,
con gracia de vos todos quiero d'est' siglo ir.»

300(a) **asuso:** hacia arriba. (d) **de tacha periglosa:** de lance peligroso — cpse. 486c.

301(a) **por fer buen cumplimento:** para hacer buen fin, para cumplir con todo. (b) **a tiento:** con buen sentido, prudencia. (d) **rendió a Dios la alma:** hemistiquio formulario — cpse. *S'Oría* 177d; **passamiento:** tránsito, muerte — cpse. 115a.

302(a) **sedién:** estaban (de *se[der]*); **luego:** inmediatamente. (d) **fiesta doble:** las fiestas dobles eran las principales del año litúrgico.

303(b) **omne:** hombre.

304(b) **oscuros en sermones:** la imagen deriva de *Sabiduría* 1, 11, “sermo obscurus” — cpse. *Sacr.* 18b: «oscuros mandados.» La idea es que sus sermones proféticos están concebidos en lenguaje figurado, cargado de significación, que hay que estudiar y descifrar. (c) **santas canciones:** himnos, etc.

305(a) **príncipes acabados:** príncipes perfectos — véase la nota a 39a. (b) **foron:** fueron. (d) **sones:** tonadas, textos litúrgicos musicados; **modullados:** modulados, con cambios de clave armónicos. Berceo tenía conocimientos musicales, como se le nota en *Milag.* 8.

306(b) **aburrieron:** aborrecieron — cpse. 281d. El verbo moderno *aburrir* se expresa normalmente por *enojar* en Berceo, como en 34b, 62d, 128b, etc. (d) **asmaduera:** calculable.

307(a) **¿quí lo podrié asmar?:** ¿quién lo podría calcular, estimar? — véase la nota a 55a para el topos clásico de “imposible contarle todo”.

(d) **estudio:** devoción, esfuerzo — cpse. 36b, 280c, y *estudiarse* 36c.

300 Desend' alzó asuso la sue mano donosa,
bendíssolos a todos la sue boca preciosa,
comendólos a Dios, a la Virgo gloriosa,
qe ellos los guardassen de tacha periglosa.

301 Santigó a sí mismo por fer buen cumplimento,
tendió ambas sues palmas, juntólas muy a tiento;
cerró ambos sos ojos sin nul conturbamiento,
rendió a Dios la alma, fizo so passamiento.

302 Cerca sedién los ángeles, luego la recibieron,
cantando grandes laudes al cielo la subieron;
con grandes processiones a Dios la ofrecieron,
con él todos los santos festa doble fizieron.

303 Todos los confesores fazién grand alegría,
porque vinié tal omne entre sue compañía;
dizién que mejorava toda sue confradía,
qerrién qe lis viniessen tales tres cada día.

304 Los santos patriárchas, ancianos varones,
e todos los prophetas oscuros en sermones,
avién grand alegría, dizién santas canciones,
todos li fazién onra e grandes processiones.

305 Todos doze apóstolos, príncipes acabados,
qe foron de la lei de Christo advocados,
con est' uésped tan noble teniense por onrrados,
dizién cantos e sonos dulces e modullados.

306 El coro de los mártires qe por Christo morieron,
qe por salvar las almas las carnes aburrieron,
con sos amitos blancos processión li fizieron,
non serié asmaduera la onra qe li dieron.

307 El gozo de las vírgines, ¿quí lo podrié asmar?
todas con sos coronas la vinién visitar;
non podrién mayor gozo aver nin demostrar,
metién bien so estudio por mucho la onrar.

308(b) **siella**: silla, trono. (d) **ond'**: por lo cual; en altas nuevas en gran renombre. En la bienvenida en el Cielo, creada y descrita por Berceo, participan ángeles, santos, confesores, patriarcas, profetas, apóstoles, mártires, vírgenes, Dios mismo y la Virgen María.

309(b) **desamparemos**: abandonemos — cpse. 284a. (d) **y**: ahí; **segundo** **qe**: según. Berceo anticipa aquí el tercer libro, el de los milagros póstumos: **leemos** obviamente se refiere al texto brauliano, capítulos XXVII-XXXI.

310(a) **discipulos**: posiblemente *discipulos* — cpse 100c, *clergos*. Son los religiosos que forman la comunidad religiosa crecida bajo la dirección del santo, «que él avié criados». (b) **membrados**: memoriosos, comedidos. (c) **desarrados**: consternados — cpse. 228c, etc.

311(a) **tristicia**: tristeza — cpse. 479d. (b) **leticia**: alegría. (c) **auctoricia**: autoridad — tres rimas a base de tres latinismos, pero en el último verso recurre a una asonancia, *provincia*.

312(a) **criaçón**: compañía, colega — cpse. 232a y *Loores* 7c. (b) **religiõn**: claramente un latinismo por su valor silábico. (c) **aguisaron**: prepararon.

313(b) **luengo**: largo; **a siesto compassada**: compasada a medida. La tumba de San Millán se puede ver, tal como se describe aquí, en la cueva del monasterio de Suso. (c) **ante sedié labrada**: estaba hecha de antes. (d) **aguisada**: preparado. Este detalle, que el santo mismo cavó su propia tumba en la roca, es otra adición de Berceo, que casi seguramente refleja las tradiciones de San Millán de Suso.

314(c) **fuessa**: huesa, tumba (de FOSSA).

315(d) **qe non podrié contarlos**: de nuevo el topos clásico de «imposible contarlos todos» — véase la nota a 55a. Todas estas coplas, 314-319, son una transición insertada por Berceo entre el segundo libro, los milagros en vida y la muerte, y el tercero, los milagros póstumos. Refunden ampliamente un párrafo de San Braulio que sirve de transición entre la muerte del santo y los milagros póstumos en la *Vita* latina.

308 El Rei de los Cielos, la sue Madre gloriosa,
diéronli rica siella e corona preciosa,
en cielo e en tierra onra maravellosa,
ond' es en altas nuevas sobida la sue cosa.

309 Finqe con Dios la alma, en el cuerpo tornemos,
reliquias tan preciosas no las desamparemos;
démoslí sepultura, los miraglos contemos
qe fueron y mostrados segundo qe leemos.

310 Los sos santos discípulos qe él avié criados,
omnes de santa vida, cuerdos e muy membrados,
cerca del cuerpo santo sedién muy desarrados,
vertiendo vivas lágremas de sospiros cargados.

311 Maguer avién grand duelo, sedién en grand tristicia,
vedién otro esfuerço ond' avién grand leticia;
sabién qe era cosa de tan grand auctoricia
qe serié luminaria de toda la provincia.

312 Aselmus so criado, preciosa criaçón,
con muchos buenos omnes de grand religiõn,
aguisaron el cuerpo del precioso varón,
por darli sepultura e ferli processión.

313 A mesura del cuerpo fue la peña tajada,
en ancho e en luengo a siesto compassada;
pero, como creemos, ante sedié labrada,
él misme en sue vida la ovo aguisada.

314 Fue el cuerpo bañado, de sos paños vestido,
encerrado en tablas, de clavos bien cosido;
fue con grand reverencia en la fuessa metido,
de todo so misterio lealmiente servido.

315 El Rei de los Cielos, benedicto Señor,
por onrrar el buen cuerpo del sue buen confessor,
mostró muchos miraglos sobre esta labor,
qe non podrié contarlos de mí mucho mejor.

316(b) **vidieron**: vieron; **de la lumne menguados**: privados de la vista. (d) **consejo**: remedio, ayuda; **entecados**: enfermos crónicos, enfermizos.

317(a) **seemos**: somos, estamos. Berceo se dirige a su público otra vez, como en 320ab y 321a, abajo.

318(d) **la sue memoria depués más encendida**: Berceo aquí y en la copla siguiente empieza la introducción a la historia de los milagros póstumos, sobre todo el de los Votos de San Millán.

319(a) **hizo**: hizo. (b) **ganó grand precio**: adquirió gran fama y prestigio. (c) **ricament' eredado**: Berceo se refiere a las numerosas donaciones que enriquecieron el monasterio, documentadas en el Becerro desde el siglo IX. Pero el *grand precio*, el más grande de todos, es el Privilegio de los Votos de San Millán, y a esto se refiere mayormente. (d) **nomnado**: nombrado, famoso.

320(c) **la materia es larga**: le quedan sólo cuatro capítulos cortos de la *Vita* por San Braulio, pero Berceo desde las dos coplas iniciales tenía proyectada la inclusión de lo más granado (362c), el milagro más largo y detallado de todos, los Votos de San Millán. Dedicó 39 coplas a los milagros póstumos de Braulio, 119 al milagro de los Votos; **omne de prestar**: hombre de gran valor. (d) **destajar**: abreviar, cortar.

321(a) **tercero**: Berceo divide el libro en tres partes — I: la vida, II: los milagros en vida y la muerte, III: los milagros póstumos, igual que algunos manuscritos de la *Vita Beati Aemiliani*. (b) **sabroso de oír**: otra vez una indicación de que Berceo, al componer sus obras, imaginaba su presentación oral delante de un público.

322(a) **aina retraído**: pronto contado, difundido. (b) **d'esti sieglo transido**: pasado de este siglo, mundo — cpse. *SDom.* 758d, *Alex.* 188b, etc. (d) **muy enfermo**: muchos enfermos — cpse. 237a y 338d; **deqe**: desde que — nótese el hipérbaton para obtener la rima.

316 Sanaron al sepulcro muchos demoniados, vidieron los que eran de la lumne menguados, los mancos e los coxos sanos fueron tornados, trobavan grand consejo todos los entecados.

317 Señores e amigos, quantos aquí seemos, al confessor precioso adorarlo devemos; lo qe vos prometimos cumplido lo avemos, ca el secundo libro en cabo lo tenemos.

318 Contada vos avemos la sue preciosa vida, fasta qe fue la alma de la carne partida; mas aún non es toda la istoria cumplida, ca fue la sue memoria depués más encendida.

319 Depués fezo vertudes el confessor onrado, por qe ganó grand precio, máes qe avié ganado; fue el so monesterio ricament' eredado, ond' es Dios y servido e sant Millán nomnado.

LIBRO III

LOS MILAGROS PÓSTUMOS Y LOS VOTOS DE SAN MILLÁN

320 Señores aún quiero d'esta razón tractar, aún él me guiando d'él vos quiero fablar; la materia es larga de omne de prestar, serié grant menoscabo por vos la destajar.

321 El tercero libriello avemos de dezir, de preciosos miraclos, sabroso de oír, si fuere vuestra gracia qe m' qerades sofrir, non quiero tan aina de vos me espidir.

322 Fue por toda la tierra aina retraído, qe era el sant' omne d'esti sieglo transido, qe se era probado por santo muy cumplido, qe avié muy enfermo deqe morió guarido.